|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **2ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes :**1+2+3+4+5+6+** **7+8+9**  Module : **Traduction**  Enseignante : **L. ACHOUR** |

**Cours n°1**

**La définition de la traduction**

La traduction est un processus de transmission d’un message écrit dans une langue dite « langue de départ » à une autre appelée « langue d’arrivée ».

**Les origines de la traduction**

Les origines de la traduction remontent environ à 3000 ou à 4000 ans avant Jésus-Christ. La période exacte de l’apparition de la traduction est approximative car il n’y avait pas assez de preuves pour la déterminer, mais on suppose que cela a commencé avec l’apparition de l’écriture.

**Etymologie des mots « traduction » et « traducteur »**

Le mot « traduction » vient du verbe latin « transferre » (à l’infinitif) et « translatus » (participe passé).

Le mot « traducteur » vient de l’assyrien (langue assyrienne : langue parlée par les Chrétiens d’Orient en Assyrie. L’Assyrie était une région située en Mésopotamie. La Mésopotamie est l’actuel Irak) : « ragoman ».

Le mot assyrien « ragoman » a été transcrit en langue française et cela a donné le mot « truchement ». Ce dernier signifie « intermédiaire » ce qui nous rappelle que les traducteurs sont des intermédiaires durant le processus de traduction.

Le mot assyrien « ragoman » a inspiré les Arabes ce qui a donné naissance au mot « tourdjoumane ». Ce dernier signifie « interprète » de nos jours, c’est-à-dire un traducteur oral, une personne qui interprète, ou qui traduit oralement. Mais à cette époque, il n’y avait pas de distinction entre le métier de « traducteur » et d’ « interprète». De nos jours, « traducteur » se dit « moutardjime » en arabe.

Les Arabes d’Egypte se sont inspirés du mot assyrien « ragoman » et du mot arabe « tourdjoumane » pour créer le mot « dragoman ». Les Italiens, quant à eux, ont créé le mot « dragomana ».

**L’entrée des mots « traduction », « traducteur » et « traduire » dans le dictionnaire français**

L’imprimeur et éditeur français « Etienne Robert » a conçu un dictionnaire bilingue latin-français et y a introduit le mot « traduction ». Puis, l’imprimeur français, « Etienne Dolet » a ajouté les mots « traducteur » et « traduire » dans le dictionnaire français de manière générale.

**Le but de la traduction**

La traduction a pour but d’exprimer le contenu d’un message écrit dans une autre langue sans que le sens ne change donc ce dernier est unique dans les deux langues (langue de départ et langue d’arrivée) mais la forme de ce message diffère.

**L’interprétariat, la traduction et l’interprétation**

* L’interprétariat (en anglais : « interpreting ») est le domaine regroupant la traduction et l’interprétation.
* La traduction (en anglais : « translation ») est une des spécialités ou des branches de l’interprétariat. Il s’agit du processus de transmission d’un message écrit d’une langue appelée « langue source » ou «  langue de départ » à une autre appelée « langue cible » ou « langue d’arrivée ».
* L’interprétation (en anglais : « interpretation » ou « interpreting ») est également une des spécialités ou une des branches de l’interprétariat. Il s’agit du passage d’une langue à une autre mais contrairement à la traduction, ce passage s’effectue oralement.